

Claudio MONTEVERDI
Se i languidi miei sguardi (Lettera amorosa a
voce sola in genere rappresentativo)
(Madrigali guerrieri e amorosi Libro VII,
Venezia, Bartolomeo Magni, 1619)

Se i languidi miei sguardi,
se i sospiri interrotti,
se le tronche parole
non han sin or potuto,
o bell'idolo mio,
farvi delle mie fiamme intera fede,
leggete queste note,
credete a questa carta,
a questa carta in cui
sotto forma d'inchostro il cor stillai.
Qui sotto scorgete
quegl'interni pensieri
che con passi d'amore
scorron l'anima mia;
anzi, avvampar vedrete
come in sua propria sfera
nelle vostre bellezze il foco mio.

Non è già parte in voi
che con forza invisibile d'amore
tutto a sè non mi tragga:
altro già non son io
che di vostra beltà preda e trofeo.
A voi mi volgo, o chiome,
cari miei lacci d'oro:
deh, come mai potea scampar sicuro
se come lacci l'anima legaste,
come oro la compraste?
Voi, pur voi dunque siete
della mia libertà catena e prezzo.
Stami miei preziosi,
bionde fila divine,
con voi l'eterna Parca
sopra il fuso fatal mia vita torce.

Voi, voi capelli d'oro,
voi pur siete di lei,
ch'è tutta il foco mio, raggi e faville;
ma, se faville siete,
onde avvien che ad ogn'ora
contro l'uso del foco in giù scendete?
Ah che a voi per salir scender conviene,
ché la magion celeste ove aspirate,
o sfera de gli ardori, o paradiso,
è posta in quel bel viso.

Cara mia selva d'oro,
ricchissimi capelli,
in voi quel labirinto Amor intesse
onde uscir non saprà l'anima mia.
Tronchi pur morte i rami
del prezioso bosco
e da la fragil carne
scuota pur lo mio spirto,
che tra fronde sì belle, anco recise,
rimarrò prigioniero,
fatto gelida polve ed ombra ignuda.

Dolcissimi legami,
belle mie piogge d'oro

Claudio MONTEVERDI
Se i languidi miei sguardi (Lettera amorosa a
voce sola in genere rappresentativo)
(Madrigali guerrieri e amorosi Libro VII,
Venezia, Bartolomeo Magni, 1619)

If my languishing looks,
if my unfinished words,
have not yet,
oh my life,
proved my passion,
read these notes,
believe this letter,
in this letter in which
like the ink, my heart bled.
There you shall see
the secret thoughts
that with loving gait wander
in my soul;
so, shall you see burn
as in its own sphere,
by your beauty, my fire.

There is nothing in you
that does not drag me
with the invisible power of love:
I am nothing more than prey and prize
of your beauty.
To you I turn, oh, hair,
beloved braids of gold:
ah, how shall I escape
if you have tied my soul like a plait,
and bought it like gold?
You, for you are
the chain and the price of my freedom.
My jewels,
fair divine twine,
you are used by eternal Parca
on her fatal spindle, weaving of my life.

You, you braids of gold,
you belong to she,
who is all my fire, my rays and lightning;
for, if lightning you are,
why unlike fire,
do you descend?
Ah, you need descend to go up,
the high heaven that you yearn for,
oh, sphere of passion, oh, paradise,
lives in that radiant face.

My beloved forest of gold,
finest braids,
in you Love wove a labyrinth
where the soul is lost.
Can death cut the branches
of the lovely wood,
and from delicate flesh
free my spirit,
but in such a beautiful, yet pruned, canopy,
I shall remain captive,
made cold dust and knotted shadow.

Sweetest twine,
my beautiful golden rain

quali or sciolte cadete
da quelle ricche nubi
onde raccolte siete
e, cadendo, formate
preziose procelle
onde con onde d'or bagnando andate
scogli di latte e rivi d'alabastro,
more subitamente
(o miracolo eterno
d'amoroso desio)
fra si belle tempeste arse il cor mio.

Ma già l'ora m'invita,
o degli affetti miei nunzia fedele,
cara carta amorosa,
che dalla penna ti divida omai;
vanne, e s'amor e'l cielo
cortese ti concede
che de' begli occhi non t'accenda il raggio,
ricovra entro il bel seno:
chi sà che tu non gionga
da sì felice loco
per sentieri di neve a un cor di foco!

Claudio Achillini

Tarquinio MERULA (1594 – 1665)
Hor ch'è tempo di dormire (Canzonetta
spirituale sopra la Nanna)
Curtio precipitato et altri capricii, Venezia,
Bartolomeo Magni, 1638)

Hor ch'è tempo di dormire
Dormi dormi figlio e non vagire,
Perchè, tempo ancor verrà
Che vagir bisognerà
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Chiudi, quei lumi divini
Come fan gl'altri bambini,
Perchè tosto oscuro velo
Priverà di lume il cielo
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Over prendi questo latte
Dalle mie mammelle intatte
Perchè ministro crudele
Ti prepara aceto e fiele
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Amor mio sia questo petto
Hor per te morbido letto
Pria che rendi ad alta voce
L'alma al Padre su la croce
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Posa hor queste membra belle
Vezzose e tenerelle
Perchè poi ferri e catene

each drop falling
from those rich clouds
that hold you
and, in falling, you make
pretty storms
and break waves and waves of gold,
swiftly shaded,
in crags of milk and rivers of alabaster
(oh, eternal miracle
of loving desire),
in those beautiful storms my heart was burnt.

But now the hour bids me,
oh, faithful messenger of my affection,
precious love letter,
to separate my quill from you;
go, and if love and the courteous sky
prevent the rays
of her eyes from burning you,
find shelter in her lovely breast:
that per chance you reach out
from such a blessed place,
across snow-covered paths to a heart of fire.

Claudio Achillini

Tarquinio MERULA (1594 – 1665)
Hor ch'è tempo di dormire (Canzonetta
spirituale sopra la Nanna)
Curtio precipitato et altri capricii, Venezia,
Bartolomeo Magni, 1638)

Now that it is time to sleep,
sleep, son, and don't cry;
for the time will come soon enough
when crying is needed.
O my dearest, my heart;
lullaby and sleep now.

Close those divine eyes
as other babies do;
for soon a dark veil
will deprive the sky of light
O my dearest, my heart;
lullaby and sleep now.

Or take this milk
From my immaculate breasts;
for a cruel magistrate
is preparing vinegar and gall for you.
O my dearest, my heart;
lullaby and sleep now.

My love, let this breast
be now a soft bed for you,
before, with a loud voice, you give
your soul to the Father, on the cross.
O my dearest, my heart;
lullaby and sleep now.

Rest your beautiful small limbs,
so charming and delicate;
for later, irons and chains

Gli daran acerbe pene
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Queste mani e questi piedi
Ch'or con gusto e gaudio vedi
Ahimè com'in varij modi
Passeran acuti chiodi

Questa faccia gratiosa
Rubiconda hor più di rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno
Con tormento e grand'affano
Ah con quanto tuo dolore
Sola speme del mio core
Questo capo e questi crini
Passeran acuti spini

Ah ch'in questo divin petto
Amor mio dolce diletto
Vi farà piaga mortale
Empia lancia e disleale

Dormi dunque figliol mio
Dormi pur redentor mio
Perchè poi con lieto viso
Ci vedrem in Paradiso

Hor che dorme la mia vita
Del mio cor gioia compita
Taccia ognun con puro zelo
Taccian sin la terra e'l Cielo

E fra tanto io che farò
Il mio ben contemplerò
Ne starò col capo chino
Sin che dorme il mio Bambino

Autore anonimo

Luigi ROSSI (ca. 1597 – 1653)
Mio ben (Orfeo, 1647)

Mio ben teco il tormento
più dolce io troverei,
Che con altrui il contento,
Ogni dolcezza è sol dove tu sei.
E per me, amor Aduna,
Nel girar de' tuoi sguardi ogni fortuna.

Testo di Francesco Buti

Barbara STROZZI (1619 – 1677)
Lagrimie mie
(Diporti di Euterpe ovvero Cantate e ariette a voce sola, op.7 Venezia, Bartolomeo Magni, 1659)

Lagrimie mie, à che vi trattenete,
Perchè non isfogate il fier' dolore,
Chi mi toglie'l respiro e opprime il core?

will cause them bitter pains.
O my dearest, my heart;
lullaby and sleep now.

These hands and feet
which now you behold with zest and joyalas
in how many ways
will sharp nails pierce them!

This graceful face,
ruddier than a rose
spitting and slaps will defile it
with torture and great suffering.
Ah, with how much pain for you,
O only hope of my heart,
this head and this brow
will be pierced by sharp thorns.

For this divine breast,
O my sweet and delightful love,
an impious traitorous spear
will make a mort wound.

Sleep, therefore, my son,
sleep then, my Savior;
for later with joyful faces
we'll see each other in Paradise.

Now that you are sleeping, O my life
O complete joy of my heart,
let all be quiet with pure zeal,
even the earth and the heavens.

Meanwhile, what shall I do?
I will watch my dear,
not letting my head bow
as long as my baby sleeps.

Anonymous author

Luigi ROSSI (ca. 1597 – 1653)
Mio ben (Orfeo, 1647)

My love, in you torment
sweeter I would find
than in other happiness,
all sweetness is only where you are,
and for me Love gathers
in the turning of your glances all fortune.

Lyrics by Francesco Buti

Barbara STROZZI (1619 – 1677)
Lagrimie mie
(Diporti di Euterpe ovvero Cantate e ariette a voce sola, op.7 Venezia, Bartolomeo Magni, 1659)

Tears of mine, why do you hold back,
why don't you wash away the pain
which takes my breath and crushes my heart?

Lidia, che tant' adoro,
Perchè un guardo pietoso, ahimè, mi donò
I paterno rigor l'imprigionò.
Tra due mura rinchiusa stà la bella innocente,
Dove giunger non può raggio di sole,
E quel che più mi duole
Ed accresc' il mio mal, tormenti e pene,
È che per mia cagione prova male il mio bene
E voi lume dolenti non piangete!
Lagrimie mie, à che vi trattenete?

Lidia, ahimè, veggio mancarmi, l'idol mio,
Che tanto adoro!
Stà colei tra duri marmi per cui spiro
E pur non moro.
Se la morte m'è gradita,
Or che son privo di spene,
Dhè, toglietemi la vita
(Ve ne prego) aspre mie pene!
Ma ben m'accorgo, che per tormentarmi
maggiormente, La sorte mi nega anco la morte.
Se dunque è vero, o Dio, che sol del pianto mio.
Il rio destino ha sete.

Testo di Pietro Dolfino

Barbara STROZZI (1619 – 1677)
Udite amanti - L'Eraclito amoroso (Cantate,
arie e duetti Op. 2, Venezia, Angelo Gardano,
1651)

Udite amanti la cagione, oh Dio,
ch'a lagrimar mi porta:
nell'adorato e bello idolo mio,
che sì fido credei, la fede è morta.

Vaghezza ho sol di piangere,
mi pasco sol di lagrimie,
il duolo è mia delizia
e son miei gioie i gemiti.

Ogni martie aggradami,
ogni dolor diletissimi,
i singulti mi sanano,
i sospir mi consolano.

Ma se la fede negami
quell'incostante e perfido,
almen fede serbatemi
sino alla morte, o lagrimie!

Ogni tristezza assalgami,
ogni cordoglio eternisi,
tanto ogni male affliggami
che m'uccida e sotterrirmi.

Stefano LANDI
(1587 – 1639) Alla guerra d'amor (Quinto
libro delle arie, Venezia, Bartolomeo Magni,
1637)

Lidia, whom I adore,
Because she gave me a pitying glance,
Has been imprisoned by her severe father.
The innocent girl is locked up within walls
Which the sun's rays cannot penetrate,
And what pains me most,
And increases my torment,
Is that I am the cause of my beloved's suffering.
And you, my eyes, are not weeping!
Tears of mine, why do you hold back?

Alas, how I miss my Lidia, my idol,
I love so much!
She is shut up within marble walls and I sigh
but I do not die!
If death might be granted to me
now that I have no hope,
take my life,
(I beg of you) oh my sufferings!
But I am well aware that in order
to torture me even more.
Fate even denies me death, it is true then, oh God,
that destiny desires only my tears.

Lyrics by Pietro Dolfino

Barbara STROZZI (1619 – 1677)
Udite amanti - L'Eraclito amoroso (Cantate,
arie e duetti Op. 2, Venezia, Angelo Gardano,
1651)

Listen, you lovers, to the reason - oh God! -
for my weeping:
in my adored and beautiful idol,
who I believed to be faithful, faith is dead.

I find charm only in weeping,
I nourish myself by my tears,
grief is my delight and
my moans are my joy.

Every anguish pleases me,
every sadness is my delight,
my sobs heal me,
and my sighs console me.

But if he denies faith,
he who is fickle and treacherous,
at least faithfully serve me until death,
oh my sorrow!

Every tear soothes me,
all my mourning lasts for ever,
so much does each ill afflict me
that it kills and buries me.

Stefano LANDI
(1587 – 1639) Alla guerra d'amor (Quinto
libro delle arie, Venezia, Bartolomeo Magni,
1637)

Alla guerra d'amor
correte Amanti:
non più sospiri,
On più martiri.
Alla guerra d'mor,
all'armi, all'armi.
Aita, aita,
il mio core se'n v`a,
la mia vita dov'è?
Ah! cruda partita:
Pietà!

Autore anonimo

Claudio MONTEVERDI
Sì dolce è 'l tormento
(C. Milanuzzi: Quarto scherzo delle ariose
vaghezze, Venezia, Alessandro Vincenti,
1624)

Si dolce è' l tormento
Ch'in seno mi sta,
Ch'io vivo contento
Per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierrezza
Et manchi piet`a:
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sar`a.

La speme fallace
Rivolgam' il piè.
Diletto ne pace
Non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
Mi nieghi ristoro
Di buona mercè:
Tra doglia infinita,
Tra speme tradita
Vivr`a la mia fè.

Per foco e per gelo
Riposo non hò.
Nel porto del Cielo
Riposo haverò.
Se colpo mortale
Con rigido strale
Il cor m'impiegò,
Cangiando mia sorte
Col dardo di morte
Il cor sanerò.

Se fiamma d'amore
Già mai non senti
Quel riggido core
Ch'il cor mi rapì,
Se nega pietate
La cruda beltate
Che l'alma invaghì:
Ben fia che dolente,
Pentita e languente
Sospirimi un dì.

Lyrics by Carlo Milanuzzi

To the wars of lovehasten
o Lovers:
no more sighing,
no moer torments.
To the wars of love,
to arms, to arms.
Help, help,
my heart is leaving me!
Wher is my life?
Ah! Cruel parting:
Mercy!

Anonymous author

Claudio MONTEVERDI
Sì dolce è 'l tormento
(C. Milanuzzi: Quarto scherzo delle ariose
vaghezze, Venezia, Alessandro Vincenti,
1624)

So sweet is the torment
that lies in my heart,
that I live happily
because of its cruel beauty.
May beauty's fury
grow wide in the sky
without compassion;
for my devotion shall hold
like a rock against
pride's unrelenting wave.

False hope,
keep me wandering!
let no peace
nor pleasure befall me!
Evil woman, whom I adore,
deny me the rest
that compassion would give;
amidst infinite pain,
amidst broken hopes
shall survive my devotion.

There is no rest for me
in the warmth or the cold.
Only in heaven
shall I find rest.
If the deadly strike
of an arrow injured my heart,
I shall heal still,
and change my destiny,
death's very heart
with the same arrow.

If the frigid heart
that stole mine
never has felt
love's ardour;
if the cruel beauty
that charmed my soul
denies me compassion,
may she die one day
by me pained,
repenting, languishing.

Lyrics by Carlo Milanuzzi

